



© Rediron Co., Ltd.

甜·秘密

## Tian mi mi Together

Hsu Chao-jen

Xiao Yang is seventeen years old, likes to eat pork liver soup, and usually rides through his neighbourhood on a scooter. It is striking how many people he sees who are obviously in love. It might have something to do with his older sister's behaviour, given that she's preoccupied with wedding preparations and is always humming love songs. Or is it his age? In any case, there's no one around Xiao Yang who, from his perspective at least, does much else other than flirt, break up old relationships and try to start new ones. That includes his parents. His mother runs a juice bar and noodle stand and spends far more of her day with the owner of the shop next door than with her accordion-playing husband. When his sister is dumped by her fiancé, Xiao Yang takes matters into his own hands, believing in true adolescent style that external forces can actually influence couple configurations. But this belief is really the only thing that distinguishes the teenager from his elders. *Tian mi mi* is a film that belies the notion that is ever possible to be older than seventeen in matters of love. *Dorothee Wenner*

Xiao Yang ist 17 Jahre alt, isst gern Schweinelebersuppe und fährt meistens mit einem Scooter durch sein Viertel. Dabei sieht er auffallend viele Menschen, die offensichtlich verliebt sind. Das mag am Verhalten seiner älteren Schwester liegen, die eigentlich nur noch mit Hochzeitsvorbereitungen beschäftigt ist und Liebeslieder trällert. Oder an seinem Alter? Jedenfalls gibt es um Xiao Yang herum eigentlich niemanden, der – aus seiner Sicht – wirklich ernsthaft etwas anderes tut als zu flirten, alte Liebesbeziehungen aufzulösen und zu versuchen, neue zu beginnen. Seine Eltern eingeschlossen: Die Mutter betreibt eine Safttheke mit Garküche und hat zunächst nur tagsüber mit ihrem Ladennachbarn wesentlich mehr zu tun als mit ihrem Akkordeon spielenden Ehemann. Als seine Schwester von ihrem Verlobten sitzengelassen wird, greift der Bruder in den sanften Reigen ein – im jugendlichen Glauben, Paarkonstellationen könnten mit äußeren Kräften beeinflusst werden. Das ist aber auch wirklich das Einzige, was den Teenager von den älteren Leuten unterscheidet: *Tian mi mi* ist ein Film, der die Vorstellung, man würde in Liebesangelegenheiten jemals älter als 17 Jahre, süße Lügen straft. *Dorothee Wenner*

## The charm of everyday life

What attracts me the most is the charm of everyday life, which people rarely recognise. Its uniqueness lies hidden in the details of what we have taken for granted and is easily neglected. However, sometimes, our feelings and emotions will be recalled by certain sudden incidents. I try to capture those moments in this movie – to show the different possibilities in our lives and to glorify our freedom as human beings.

Hsu Chao-jen

### “I didn’t want to preach in my movie”

*The young actors look very natural. How did you work with them?*

I worked with these young actors in my previous TV dramas so there’s already trust between us and it’s very easy to communicate with them. I started by reading the script with them. For about six weeks, we discussed the story in great detail. I also encouraged them to bring their own ideas to the film.

*What inspired you to write the story of Tian mi mi?*

We can see many people in love on the streets, which always makes me wonder what their story is. So that’s the reason I wanted to make a movie about many people falling in love. Also, from my personal experiences and observations, I found that the kids are usually the victims when parents get divorced. But most of the kids would remain quiet. So I’m really curious about these kids’ emotional status and would like to explore more. Yet, I didn’t want to preach in my movie. I tried to tell the story in a light way, with some humorous moments. I like Woody Allen’s *Midnight in Paris*, which also talks about extramarital affairs, and people really enjoy watching it!

*The film has multiple storylines and the conclusion is told from the perspective of Yang. Why?*

Yang is the one in the movie who knows everything and he sort of reaches a conclusion at the end. As I said, the kids are always the innocent victims in a broken family. But the kids themselves might not realise it, and they often will find their way to survive in the world, which is something I wanted to discuss in the movie. It’s better to make the point from the perspective of the kids. If it’s told from the parents’ perspective, it will sound like self-justification and have less impact.

*I really like how Taipei looks in the film. We rarely see it this way on the big screen. What do you think of the city?*

I grew up in the Wanhua area, where the juice bar in the film was located. This is the city where I live and I wanted to give it a natural look in my film. There are many lovely corners in this city besides the Taipei 101 building. I spend most of my time in the western districts and Shida, and I tried to incorporate that into this film.

*We feel a sense of life in the film. How important were the art design, the cinematography or the lighting?*

I told my art department that I wanted the home to look like a place where people have spent time living. So the team spent a lot of time in the house – we even cooked

## Der Charme des Alltags

Am meisten fasziniert mich der meistens wenig beachtete Charme des Alltags. Dessen Einmaligkeit liegt in Details verborgen, die wir für selbstverständlich halten und deshalb leicht übersehen. Manchmal jedoch werden wir durch bestimmte Ereignisse plötzlich an Gefühle und Empfindungen erinnert. Solche Momente versuche ich in diesem Film einzufangen – um die verschiedenen Möglichkeiten zu zeigen, die wir im Leben haben, und um ein Loblied auf unsere menschliche Entscheidungsfreiheit zu singen.

Hsu Chao-jen

### „Mein Film sollte keine Moralpredigt werden“

*Ihre jungen Schauspieler wirken sehr natürlich. Wie war die Zusammenarbeit?*

Ich hatte mit ihnen schon früher bei einigen Fernsehproduktionen zusammengearbeitet. Wir vertrauen einander, und die Kommunikation zwischen uns verlief sehr entspannt. Zu Beginn lasen wir gemeinsam das Drehbuch. Etwa sechs Wochen lang haben wir intensiv über jedes Detail diskutiert. Dabei habe ich die Darsteller dazu ermutigt, auch ihre eigenen Ideen in den Film einzubringen.

*Was hat Sie zu Tian mi mi inspiriert?*

Auf der Straße sieht man viele verliebte Menschen. Ich frage mich bei ihrem Anblick, was sie für eine Geschichte haben. Deswegen wollte ich einen Film über viele Menschen drehen, die sich verlieben. Aus eigener Erfahrung weiß ich, dass in der Regel die Kinder die Opfer sind, wenn Eltern sich scheiden lassen. Trotzdem bleiben die meisten Kinder ruhig in dieser Situation. Mich interessiert ihre emotionale Verfassung. Eine Moralpredigt sollte mein Film aber nicht werden. Ich habe versucht, die Geschichte mit einer gewissen Leichtigkeit und etwas Humor zu erzählen. Mir gefällt Woody Allens *Midnight in Paris*, in dem es auch um außereheliche Affären geht.

*In Tian mi mi gibt es mehrere Handlungsstränge. Das Ende wird aus der Perspektive von Yang erzählt. Warum?*

Yang ist im Film derjenige, der alles weiß. Am Ende des Films kommt er gewissermaßen zu einem Fazit. Wie ich schon sagte, sind Kinder meistens die unschuldigen Opfer, wenn eine Familie zerbricht. Ihnen selbst ist dies nicht unbedingt bewusst; sie finden oft ihren eigenen Weg, um zu überleben. Dieses Thema wollte ich in meinem Film behandeln. Es schien mir sinnvoll, die Geschichte aus der Perspektive der Kinder zu erzählen. Aus der Perspektive der Eltern erzählt, würde sie wie eine Rechtfertigung wirken und hätte viel weniger Kraft.

*Mir gefällt die Art und Weise, wie Sie Taipei zeigen. Auf der Leinwand sieht man es selten so. Was bedeutet Ihnen diese Stadt?*

Ich bin in dem Bezirk Wanhua aufgewachsen, wo sich auch die Saftbar im Film befindet. Taipei ist die Stadt, in der ich lebe, und ich wollte sie möglichst realistisch zeigen. Auch jenseits des „Taipei 101“ gibt es viele hübsche Ecken in dieser Stadt. Die meiste Zeit verbringe ich in den westlichen Bezirken von Taipei und in Shida. Das habe ich versucht in den Film einfließen zu lassen.

*Der Film wirkt sehr lebendig. Wie wichtig sind Ausstattung, Kamera und Beleuchtung für Sie?*

Ich habe meinem Ausstatter gesagt, dass das Haus der Figuren im Film so aussehen sollte, als hätten sie dort lange gelebt. Während der Dreharbeiten hat das gesamte Filmteam viel Zeit in diesem Haus verbracht. Wir haben dort sogar gemeinsam gekocht, um es zu einem authentischen Lebensort zu machen. Außerdem wollte ich, dass sich in dem

meals there to make it a real place to live. Also, I wanted some traces of past happiness. That's why I said let's have the big fish tank and piano, which made it a real home.

I looked for something real and simple. I hope there's a beauty within, instead of some extra added-on decoration. So I told my director of photography to keep everything light and to capture the moments in the lives of small people in a big city. And we were very careful about lighting. Sometimes, we even tried not to have lighting, and it worked.

*Interview: Production note*

## 'Bad' adults

Violence inflicted by voices, letters, and an unforgiving shop class apparatus opens Hsu Chao-jen's *Tian mi mi*. A detailed portrait of family, community, and generations living together but completely separate – 'Bad kids' is one of the muttered words of reproach from one of the few wise townspeople – and from the title, introduction and the expectations of a domestic drama, it's anticipated things will go in a certain way. But Hsu doesn't navigate these familiar streets in that simple a fashion. (...) Plotlines emerge that could have made this a movie into one about a wedding, a divorce, or a coming-of-age story, but instead of relationships with a single, significant other, the overarching value of living with everyone (...) is cultivated. What further distinguishes *Tian mi mi*'s palette of personalities is Hsu's direct, wide-angle lensing, capturing an apartment, noodle shop or garage-aligned street corner in as unbroken a way as possible.

*Michael Scoular, The Cascade, 17 October 2012*

Hsu Chao-jen was born on 2 August 1970 in Taipei. He started working in the film industry since 1989 and has been assistant director to filmmakers such as Edward Yang, Chang Tso-chi, Lee Kang-sheng and Takahisa Zeze. In 2003, Hsu directed his television movie debut, *In the Air*. Since then, he has made many successful Taiwanese television series. *Tian mi mi / Together* is Hsu's first full-length feature film.

## Films

2003: *In the Air* (87 min.). 2004: *Love Contract* (23 x 60 min.). 2005: *Look Me Again* (87 min.). 2006: *Marry Me* (20 x 60 min.). 2008: *Run Bear Run* (90 min.). 2010: *The Hand that Leads the Paper Crane* (20 x 60 min.). 2012: *Tian mi mi / Together*. 2012: *The Seed* (15 min.).

**Country:** Taiwan 2012. **Production company:** Rediron, Taipeh. **Director:** Hsu Chao-jen. **Screenwriter:** Chuang Shih-hung, Hsu Chao-jen. **Director of photography:** Hsia Shao-yu. **Production design:** Hugo Chang. **Costume design:** Kao Chia-lin. **Composer:** Blaire Ko. **Editor:** Tang Chia-hung. **Producer:** Liu Ta-wu, Chen Hsi-sheng.

**Cast:** Lih Lee (Min Min), Kenny Bee (Bin), Sonia Sui (Lily), Umin Boya (Xiang), Huang Shao-yang (Xiao Yang), Wu Jain-ho (Xiao Ma), Jenny Wen (Tian Tian), Lee Na-na (Xiao Lan), Michael Chang (Michael), Toyoharu Kitamura (Haru).

**Format:** DCP, colour. **Running time:** 114 min. **Language:** Mandarin, Taiwanese. **World premiere:** 5 October 2012, Busan International Film Festival. **World sales:** Serenity Entertainment International, Taipeh.

Haus Spuren von vergangenem Glück finden. Aus diesem Grund bestand ich auf dem großen Aquarium und dem Klavier; sie machen das Haus erst zu einem richtigen Heim. Mir schwebte eine Atmosphäre von Echtheit und Einfachheit vor. Ich hoffe, dass die Ausstattung des Films nicht nur künstliche Dekoration ist, sondern eine innere Schönheit hat. Meinen Kameramann bat ich, Leichtigkeit in die Bilder zu bringen und die Lebendigkeit kleiner Menschen in einer großen Stadt einzufangen. Besondere Aufmerksamkeit haben wir der Beleuchtung geschenkt. Manchmal haben wir völlig ohne künstliches Licht gedreht, und es hat funktioniert.

*Interview: Produktionsmitteilung*

## Ungezogene Erwachsene

Hsu Chao-jen's *Tian mi mi* beginnt mit Gewalt, die sich in Stimmen, Briefen und bei einem Unfall während des Werkunterrichts äußert. Der Film ist das detailgenaue Porträt einer Familie, einer Gesellschaft und mehrerer Generationen, die scheinbar zusammenleben, aber in Wahrheit vollständig isoliert voneinander agieren. „Ungezogene Kinder“ lautet der gebrummelte Tadel eines der wenigen klugen Städter – und aufgrund des Titels und der Einführung glaubt der Zuschauer, in sicherer Erwartung eines Familiendramas, zu wissen, wie die Handlung sich entwickeln wird. Aber bei Hsu geht es nicht um Klischees.

Handlungsstränge entwickeln sich, die *Tian mi mi* zu einem Film über eine Hochzeit, eine Scheidung oder über das Erwachsenwerden hätten machen können – aber anstelle von Beziehungen einzelner Menschen zueinander idealisiert der Film das Zusammenleben aller mit allen.

Eine weitere Besonderheit des Films sind die Weitwinkelaufnahmen, mit denen Hsu eine Wohnung, ein Nudel-Geschäft oder eine Garage in einer Straßenecke so bruchlos wie möglich filmt.

*Michael Scoular, The Cascade, 17. Oktober 2012*



Hsu Chao-jen wurde am 2. August 1970 in Taipeh geboren. Er arbeitet seit 1989 im Bereich Film und war Regieassistent unter anderem von Edward Yang, Chang Tso-chi, Lee Kang-sheng und Takahisa Zeze. 2003 realisierte Hsu seinen ersten Fernsehfilm *In the Air*. Seither inszenierte er zahlreiche Folgen taiwanesischer TV-Serien. *Tian mi mi / Together* ist sein erster abendfüllender Spielfilm.

## Filme

2003: *In the Air* (87 Min.). 2004: *Love Contract* (23 x 60 Min.). 2005: *Look Me Again* (87 Min.). 2006: *Marry Me* (20 x 60 Min.). 2008: *Run Bear Run* (90 Min.). 2010: *The Hand that Leads the Paper Crane* (20 x 60 Min.). 2012: *Tian mi mi / Together*. 2012: *The Seed* (15 Min.).

**Land:** Taiwan 2012. **Produktion:** Rediron, Taipeh. **Regie:** Hsu Chao-jen. **Buch:** Chuang Shih-hung, Hsu Chao-jen. **Kamera:** Hsia Shao-yu. **Production Design:** Hugo Chang. **Kostüme:** Kao Chia-lin. **Musik:** Blaire Ko. **Schnitt:** Tang Chia-hung. **Produzent:** Liu Ta-wu, Chen Hsi-sheng. **Darsteller:** Lih Lee (Min Min), Kenny Bee (Bin), Sonia Sui (Lily), Umin Boya (Xiang), Huang Shao-yang (Xiao Yang), Wu Jain-ho (Xiao Ma), Jenny Wen (Tian Tian), Lee Na-na (Xiao Lan), Michael Chang (Michael), Toyoharu Kitamura (Haru).

**Format:** DCP, Farbe. **Länge:** 114 Minuten. **Sprache:** Mandarin, Taiwanesisch. **Uraufführung:** 5. Oktober 2012, Busan International Film Festival. **Weltvertrieb:** Serenity Entertainment International, Taipeh.